



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NITZAVIM • MAAMAR 1

אתם נצבים היום כלכם וגו'

“Ustedes están de pie hoy, todos ustedes”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/nitzavim/1/

1 אתם נצבים היום כלכם וגו'. הנה פרשה זו קורין לעולם קודם ר"ה [ראש השנה] ומרומז במלת היום דקאי על ר"ה [ראש השנה] כי זה היום תחלת מ מעשיך זכרון ליום ראשון.

“Ustedes están de pie hoy, todos ustedes”, etc. Ahora bien, esta sección se lee siempre antes de Rosh HaShaná, y esto está insinuado en la palabra “hoy” (hayom), que se refiere a Rosh HaShaná, pues “Este día es el comienzo de Tus obras, recuerdo del primer día”.

שכל ניצוצי נשמות נצבים ומתעלים במקורם הראשון ביום זה עד לפני הוי' ראשיכם שבטיכם וגו'

Pues todas las chispas de las almas están de pie y se elevan a su fuente original en este día, hasta estar “ante Havaíá”. “Las cabezas de ustedes, sus tribus”, etc.,

מחוטב עציך עד שואב מימך פרט הכתוב עשר מדרגות שכמו שיש עשר מדרגות בנפש האדם דהיינו ג' שכלים וז' מדות כך

“desde el leñador de tu madera hasta el aguador de tu agua”: el versículo enumera diez niveles. Pues, así como hay diez niveles en el alma del hombre —a saber, tres facultades del intelecto y siete atributos emocionales (midot)—, así

הנה כל ישראל הם קומה אחת שלימה וכללות נשמותיהן נקרא כנסת ישראל שנחלקת לעשר מדרגות ובראש השנה מתעלים כל המדרגות אפילו מחוטב עציך עד שואב מימך

todo Israel constituye una estatura completa, y el conjunto de sus almas se llama la Congregación de Israel (Knesset Israel), que está dividida en diez niveles. Y en Rosh HaShaná se elevan todos los niveles, incluso “desde el leñador de tu madera hasta el aguador de tu agua”,

שהם בחינות ומדרגות התחתונות [ועיין מענין אתם נצבים ברכות בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] וז"ל [וזה לשונן] במלאכים נאמר שרפים עומדים ממעל לו

que son los aspectos y niveles inferiores. (Y véase acerca del tema de “Ustedes están de pie” en [Midrash] Rabá sobre Bo, sección 15; estas son sus palabras: “De los ángeles se dice: ‘Los serafim están de pie por encima de Él’,

ובנשמות נאמר אתם נצבים היום ועמ"ש מענין שרפים עומדים ממעל לו בביאור ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל ועד"ז יובן ענין אתם נצבים היום לפני ה'.

y de las almas se dice: ‘Ustedes están de pie hoy’”. Y véase lo escrito acerca del tema de “Los serafim están de pie por encima de Él” en la explicación del versículo “Y seré santificado en medio de los hijos de Israel”; y de modo análogo se comprenderá el significado de “Ustedes están de pie hoy ante Havaíá”.

2 ועיין עוד מענין אתם נצבים ברבות באיכה ס"פ אני הגבר וס"פ דוב אורב ובקהלת בפסוק אני קהלת ובזהר פ' יתרו דף פ"ב [פרק ב'] ע"א] להיות כולם מתעלים למעלה במקור חוצבם.

[Y véase además acerca de "Ustedes están de pie" en Eijá Rabá, al final de la sección "Yo soy el hombre" y al final de la sección "Un oso al acecho"; y en Kohelet, sobre el versículo "Yo, Kohelet"; y en el Zóhar, Parashat Yitró, página 82a], para que todos se eleven juntos a lo alto, hasta la fuente de la que fueron tallados.

וזהו ויהי בישורון מלך בהתאסף ראשי עם יחד שבטי ישראל (ע' [עיין] בזהר שמות ד"ו ע"ב) פ"י שכולם מתאספים יחד להיות לאחדים כאחד.

Y esto es [lo que significa]: "Y Él fue Rey en Yeshurún cuando se reunieron los jefes del pueblo, las tribus de Israel juntas" (véase Zóhar, Shemot, página 16b): es decir, todos se reúnen para llegar a ser uno, como uno.

כי זהו כלל גדול דכל דאתי מסטרא דקדושה הוא בבחי' נעוץ סופן בתחלתן שאין לו בחינת ראש וסוף

Porque este es un gran principio: todo lo que proviene del lado de la santidad se encuentra en el nivel de "su final está insertado en su comienzo", pues no tiene aspecto de principio ni de final;

והוא בחי' עגולים שנמשך מבחי' סובב כל עלמין (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ויהי קול מעל לרקיע)

y este es el nivel de los círculos (igulim), que se deriva del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). (Y véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo "Y había una voz por encima del firmamento").

ולכן אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] הוי שפל רוח כפני כל אדם לפי שיש בכל אחד ואחד בחי' ומדרגות מה שאין בחבירו וכולם צריכין זה לזה.

Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Sé humilde de espíritu ante todo hombre", pues en cada uno hay aspectos y niveles que su prójimo no posee, y todos se necesitan mutuamente.

ונמצא שיש יתרון ומעלה בכח אחד ואחד שגבוה מחבירו וחבירו צריך לו וכמשל האדם שהוא בעל קומה בראש ורגלים שאף שרגלים

De ello resulta que hay una ventaja y una superioridad en la capacidad de cada uno, en la que es superior a su prójimo, y su prójimo lo necesita. Esto es comparable al ejemplo del ser humano, cuya estatura tiene cabeza y pies: pues aunque los pies

הם סוף המדרגה ולמטה והראש הוא העליון ומעולה ממנו מ"מ הרי בבחינה אחת יש יתרון ומעלה להרגלים שצריך להלך בהם וגם הם מעמידי הגוף והראש

son el extremo inferior de la escala y están abajo, mientras que la cabeza es la parte más elevada y superior a ellos, sin embargo, en un aspecto los pies tienen una ventaja y superioridad, pues la persona necesita caminar con ellos; además, sostienen el cuerpo y la cabeza.

וגם כשאירע כובד בראש מקיזין דם ברגלים ונרפא ומקבל חיותו ממנו ונמצא שאין שלימות להראש בלתי הרגלים כך הנה כל ישראל קומה אחת שלימה.

Además, cuando sobreviene pesadez en la cabeza, se extrae sangre de los pies y la cabeza se cura, y recibe de ellos su fuerza vital. De ello resulta que la cabeza no está completa sin los pies. Así también, todo Israel es una estatura completa.

3 ונמצא אפילו מי שמחשב בדעתו שהוא בחי' ראש לגבי חבירו הרי אין לו שלימות בלי חבירו וימצא חסרון בנפשו מה שחבירו משלימו ועי"ז יהיה בטל

De ello se desprende que incluso quien considera en su mente que es el nivel de una cabeza con respecto a su prójimo no tiene plenitud sin él, y descubrirá en su alma una carencia que su prójimo completa. Y por medio de esto se anulará

ושפל רוח לגבי חבירו מבלי ימצא האדם ראש וסוף ועי"ז ביטול זה יתאחדו להשראת יחודו ית' שמסטרא דקדושה בלי ראש וסוף משא"כ מי שמחשב בדעתו

y tendrá un espíritu humilde con respecto a su prójimo, de modo que no haya ninguna persona que sea cabeza ni final. Y por medio de esta autoanulación (bitul) se unirán, para que repose la unidad de Él, bendito sea; pues lo que proviene del lado de la santidad carece de cabeza y final. En cambio, quien considera en su mente

נפרד במעלתו לגבי חבירו ועושה ראש וסוף נפרדים הרי הוא נופל בעלמא דפרודא שמסט"א [שמסטרא אחרא] והנה בראש השנה הוא בחי' התשובה שכללות נשמות ישראל תשובנה למקורם ושרשם.

[que está] separado de su prójimo por su superioridad y hace que la cabeza y el final estén separados, cae en el mundo de la separación, que proviene de la sitra ajra (el otro lado). Ahora bien, en Rosh HaShaná está el nivel de teshuvá (retorno): que las almas de Israel en su expresión general y colectiva regresen a su fuente y raíz.

4 וזהו בהתאסף ראשי עם ראש הוא בחי' המחשבה וראשי עם הם בחינות המחשבות של כללות ישראל שהם מתאספים מעלמא דפרודא שנפלו מחשבותם להיות זה פונה לכאן וכי' ונעשים רשות היחיד ליחודו ית'

Y esto es [lo que significa] “cuando se reunieron los jefes del pueblo”: la cabeza es el nivel del pensamiento, y “los jefes del pueblo” son los aspectos de los pensamientos del pueblo de Israel en su conjunto, que se reúnen desde el mundo de la separación, donde sus pensamientos habían caído, de modo que uno se dirige hacia aquí, y así sucesivamente; y se convierten en un dominio privado (reshut hayajid) para Su unidad, bendito sea.

(ועד"ז הוא פי' שמע ישראל שמע לשון אסיפה מלשון וישמע שאול וכמ"ש במ"א וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ר"ה [ראש השנה] פ"ג [פרק ג'] וזהו דרך כלל:

(Y en esta misma línea está el significado de “Escucha, Israel”: shemá es un término que significa reunir, derivado de la expresión “Y Shaúl reunió (vayeshama)”, como se explica en otro lugar. Y véase Pri Etz Chaim, Gate of Rosh HaShanah, chapter 3.) Esto es [el tema] en términos generales.

5 ב אך דרך פרט איך הוא דרך היחוד ומהו ענין התשובה ולמה דוקא בראש השנה.

2. Pero, en particular: ¿cómo se produce la unidad, qué significa la teshuvá (retorno) y por qué específicamente en Rosh Hashaná?

ביאר הכתוב אח"כ לעברך בברית והענין כמו למשל שני אוהבים שכורתים ברית ביניהם שלא תפסוק אהבתם שאלו היה הדבר שהאהבה תלויה בו קיים לעד

El versículo explica [esto] a continuación: “Para que pases al pacto”. El asunto se asemeja, por ejemplo, a dos amigos que hacen un pacto entre ellos para que su amor no cese. Pues si aquello de lo que depende el amor perdurara para siempre,

לא היו צריכין לכריתת ברית ביניהם אלא לפי שיראים שמא יבוטל הדבר ובטלה האהבה או שמא יגרום איזה מניעה מבחוק.

no necesitarían hacer un pacto entre ellos. Más bien, [lo hacen] porque temen que quizá aquello cese y el amor quede anulado, o que tal vez algún impedimento externo lo provoque.

6 ועי' כריתת הברית תהיה אהבתם אהבה נצחית בל תמוט עולם ועד ולא יפרידם שום מניעה מבית ומחוץ.

Y mediante la celebración del pacto, su amor será un amor eterno que “no será conmovido jamás”, y ningún impedimento, ni interno ni externo, los separará.

והיינו מפני שעושין ביניהם קשר אמיץ וחזק שיתייחדו ויתקשרו באהבתם בקשר נפלא ולמעלה מן הטעם

Esto se debe a que establecen entre ellos un vínculo firme y fuerte, para unirse y quedar ligados en su amor mediante un vínculo maravilloso, por encima de la razón

והדעת שאף שע"פ הטעם והדעת היה צריך לפסוק האהבה או לגרום איזה שנאה אעפ"כ [אף על פי כן] מחמת הכריתות ברית מוכרח להיות אהבתם לעד קיימת

y del conocimiento: de modo que, aunque según la razón y el conocimiento el amor debería cesar o debería surgir cierto odio, sin embargo, por haber celebrado el pacto, su amor necesariamente perdurará para siempre.

ועל כל פשעים תכסה אהבה זו וקשר אמיץ זה לפי שבאו בברית והתקשרות כאלו נעשו לבשר אחד.

Y este amor y este firme vínculo “cubrirán todas las transgresiones”, porque han entrado en un pacto y en un vínculo, como si se hubieran convertido en una sola carne.

7 וכמו שלא יוכל לפסוק אהבתו על עצמו כך לא יפסוק מעל חבריו. ולכן נקי בלשון כריתת ברית כמ"ש אשר כרתו את העגל ויעברו בין בתריו כלומר להיות שניהם עוברים בתוך גוף אחד להיות לאחדים.

Y así como uno no puede dejar de amarse a sí mismo, tampoco dejará de amar a su prójimo. Por eso se lo denomina con la expresión “cortar un pacto”, como está escrito: “cortaron el becerro y pasaron entre sus partes”; es decir, ambos pasan dentro de un solo cuerpo, para convertirse en uno.

8 והנה ככל המשל הזה עשה לנו ה' אלהינו דכתיב הנה אנכי כורת ברית נגד כל עמך אעשה נפלאות פי' למעלה מן הטעם ודעת וכמו שאמר דוד ליהונתן נפלאות אהבתך וגו'.

Ahora bien, tal como en toda esta analogía, Havaíá, nuestro D'os, ha obrado por nosotros, como está escrito: “He aquí que hago un pacto; ante todo tu pueblo haré maravillas”: es decir, por encima de la razón y el conocimiento; tal como David le dijo a Yehonatán: “Tu amor fue maravilloso”, etc.

כי על ידי יגמה"ר [י"ג מדות הרחמים] שהמשיך משה רבינו ע"ה [עליו השלום] נעשה כביכול כריתת ברית והתקשרות להקב"ה עם ישראל לעורר את האהבה וסלחת כו' שלא יהיו עונותיכם מבדילין כו' כי חלק ה' עמו:

Pues, por medio de los Trece Atributos de Misericordia que Moshe, nuestro maestro, —que la paz sea con él— hizo descender, se produjo, por así decirlo, la concertación de un pacto y un vínculo del Santo, bendito sea, con Israel, para despertar el amor y el perdón, etc., de modo que “sus iniquidades” no los “separen”, etc., “pues la porción de Havaíá es Su pueblo”.

9 ג והנה אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אמר הקב"ה אמרו לפני מלכיות שתמליכוני עליכם זכרונות שיעלו זכרונכם לפני לטובה ובמה בשופר.

3. Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: El Santo, bendito sea, dijo: “Digan ante Mí versículos de Maljuyot (Reinado), para que Me hagan Rey sobre ustedes; versículos de Zijronot (Recuerdos), para que su recuerdo se eleve ante Mí para bien. ¿Y por medio de qué? Por medio del shofar”.

כי הנה ראש השנה הוא זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון שנברא בו אדם הראשון בר"ה [בראש השנה] ואמר ה' מלך גאות לבש וגו'

Pues Rosh Hashaná es [el día de] “Este día es el comienzo de Tus obras, recuerdo del primer día”, en el que fue creado Adam, el primer hombre, en Rosh Hashaná; y él dijo: “Havaíá reina; se ha revestido de majestad”, etc.,

לפי שאז נתגלה מלכותו ית' והיה זה באתערותא דלעילא בלבד ועכשיו צריך להיות זכרון ליום ראשון ע"י אתערותא דלתתא לעורר התגלות מלכותו ית' עלינו ע"י זכרון הברית וההתקשרות שבין ה' ובינינו

porque entonces se reveló Su Reinado, bendito sea, y esto ocurrió únicamente mediante un despertar desde arriba. Pero ahora debe haber un “recuerdo del primer día” mediante un despertar desde abajo, para despertar la revelación de Su Reinado, bendito sea, sobre nosotros, por medio del recuerdo del pacto y del vínculo entre D'os y nosotros.

והיינו על ידי השופר שהוא בחינת תשובה עילאה בחינת צעקת הקול מעומקא דליבא מנקודת פנימית הלב עד שאין כלי הדבור יכולים להגבילה מפני שהיא קול בלבד

Esto es por medio del shofar, que corresponde al nivel de la teshuvá superior (teshuvá ilaá), el nivel del grito de la voz desde las profundidades del corazón, desde el punto interior del corazón, hasta tal grado que los órganos del habla no pueden contenerlo, porque es solo voz.

ולכן אין אומר ואין דברים אלא בחינת תקיעה קול פשוט ושברים הוא ג"כ אינו אלא קול אלא שיש בקול עצמו כמה בחינות ותנועות גנוחי גניח כו'.

Por eso, “no hay expresión ni hay palabras”; más bien, [está] el nivel de la tekiá, una voz simple. Y los shevarim tampoco son otra cosa que voz, salvo que en la voz misma hay varios aspectos y movimientos: “gemidos y suspiros”, etc.

10 וביאור הדבר דכתיב לך אמר לבי בקשו פני וגו' פני היינו פנימיות הלב.

La explicación del asunto: está escrito: “A Ti mi corazón ha dicho: ‘Busquen Mi rostro (panai)’”, etc. “Mi rostro” significa la dimensión interior del corazón.

כי הנה יש בבחי' צעקת הלב ב' בחינות בחי' פנימית גם בחי' חיצונית חיצונית הלב הוא נמשך מן הדעת והתבוננות בגדולת ה' והתפשטות אור א"ס

Pues bien, en el clamor del corazón hay dos niveles: un nivel interior y también un nivel exterior. La dimensión exterior del corazón proviene del conocimiento y de la contemplación de la grandeza de D'os y de la expansión de la Luz Infinita (Or Ein Sof),

ב"ה על הנבראים להוות מאין ליש כל צבא השמים העליונים והארץ וכל אשר בה ובטובו מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית ואתה מחיה את כולם כו'

bendito sea, sobre los seres creados, para hacer existir de la nada algo, todas las huestes de los cielos superiores, la tierra y todo lo que hay en ella; y “con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la creación”, y “Tú das vida a todos”, etc.;

אשר בהרחיב דעתו בדברים האלו וכיוצא באחן נמשך לאדם בחי' צעקת הלב לצעוק לכו אל ה' ולמשוך אחריו לדבקה בו ית' בתשוקה וצמאון כו'.

de modo que, cuando una persona amplía su comprensión de estos asuntos y otros semejantes, surge en ella el nivel del clamor del corazón: su corazón clama a D'os y es atraído hacia Él, para adherirse a Él, bendito sea, con anhelo y sed, etc.

11 וזהו אחרי ה' ילכו כאריה ישאג שיש בחי' שאגה בבחי' חיצונית הלב הוא בחי' אחרי ה' ילכו כאריה שבמרכבה עליונה פני אריה אל הימין כו'

Y esto es [el sentido de] “Tras Havaia caminarán; Él rugirá como un león”: pues existe el nivel del rugido en la dimensión exterior del corazón, que es el nivel de “Tras Havaia caminarán, como un león”: [el león] de la Carroza superior, “el rostro de un león a la derecha”, etc.

והם כל מחנה מיכאל שעבודתם ושאתם הוא אל הימין בחי' אהבה וגודל אהבתם ותשוקתם להבטל ולהכלל באור א"ס ב"ה המהווה והמחיה אותם מחמת השגתם התהוותם

Y estos son todo el campamento de Mijael, cuyo servicio y rugido se dirigen a la derecha, el nivel del amor, y la grandeza de su amor y anhelo de anularse e incluirse en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que los trae a la existencia y les da vida, [lo cual proviene] de su comprensión de cómo llegan a existir

מאין ליש וחיותם וקיומם והשפעתם שנמשך להם בכל רגע כל זה נקרא חיצונית הלב שנלקחה מבחי' התפשטות זיו והארת ית' על הנבראים ששם עלו השגת הנבראים כל אחד ואחד לפי ערכו ואין זה

de la nada a algo, y de su fuerza vital, su existencia y el influjo que se les extiende en cada instante. Todo esto se llama la dimensión exterior del corazón, que procede del nivel de la expansión del resplandor y la luz de Él, bendito sea, sobre los seres creados; allí asciende la comprensión de los seres creados, cada uno según su medida. Y esto no es

אלא זיו (ועמ"ש בפ' ראה בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו ובד"ה כי תשמע בקול בענין מפתחות החיצונית ומפתחות הפנימיות) אבל הקב"ה בכבודו ובעצמו רם ומתנשא כו'

sino resplandor. (Y véase lo escrito en Parshat Reé, en el discurso que comienza “Tras Havaia, su D'os, caminarán”, y en el discurso que comienza “Si escuchan la voz”, acerca de las llaves exteriores y las llaves interiores). Pero el Santo, bendito sea, en Su gloria y en Su esencia, está exaltado y elevado, etc.,

וכדכתיב כי נשגב שמו לבדו שאפילו בחנית שמו הוא בבחי' לבדו דלית מחשבה תפיסא ביה ואני ה' לא שניתי כתיב כמו קודם שנברא העולם היה הוא ושמו לבדו כו' כמ"ש במ"א.

como está escrito: “Pues Su Nombre solo está exaltado”: incluso el nivel de Su Nombre se encuentra en el nivel de “solo”, pues ningún pensamiento puede captarlo. Y está escrito: “Yo, Havaia, no he cambiado”: así como antes de que el mundo fuera creado, Él y Su Nombre estaban solos [y existían], etc., como se explica en otro lugar.

12 וכמאמר המלך המרומם לבדו מאז המשובח כו' פי' מאז קודם שנברא העולם היה בחי' המלך שהוא בחי' שמו בבחי' לבדו ומובדל כו'.

Y como dice la fórmula: “El Rey, que solo está exaltado desde antiguo, que es alabado”, etc. Es decir, “desde antiguo”: antes de que el mundo fuera creado, existía el nivel de “el Rey”, que es el nivel de Su Nombre, en la condición de “solo” y apartado, etc.

וגם עתה שיש ימות עולם מ"מ הרי הוא משובח ומפואר ומתנשא מהם שאינו מתפשו ומתלבש בתוכם בבחינת גילוי

Y también ahora, cuando existen los “días del mundo”, Él sigue siendo alabado, glorificado y exaltado por encima de ellos, pues no se extiende ni se reviste en ellos de manera revelada.

וכדכתיב כי ה' אלהיך אש אוכלה הוא פי' כטבע האש שמסתלק למעלה ע"ד משל ואינו יורד ומתפשט.

Como está escrito: “Pues Havaíá, tu D'os, es un fuego consumidor”; es decir, a modo de analogía, como la naturaleza del fuego, que se eleva hacia arriba y no desciende ni se extiende.

(וע' בזהר תרומה דקל"ב ע"ב) כי הנה כל השפעה והמשכה מאור א"ס ב"ה בעולמות הוא בחי' ירידה והשתלשלות ממקום גבוה למקום נמוך בחי' מים ולא שייך זה

(Véase también Zohar, Terumah, página 132b). Pues todo flujo y toda extensión desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hacia los mundos constituyen un descenso y una cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de un lugar elevado a uno bajo, como el agua; y esto solo puede ocurrir

אלא אחר כמה מיני צמצומים והתלבשות האור במדריגות שונות ומסכים רבים להעלים ולהסתיר גילוי אלהותו ית' בעצמו ובכבודו שלא יהיו העולמות בטלים והיו כלא היו ויחזרו לאין ואפס כשהיו

después de muchas clases de contracciones (tzimtzumim) y de que la luz se revista en distintos niveles y detrás de numerosas pantallas, para ocultar y encubrir la revelación de Su Divinidad, bendito sea, en Su esencia y en Su gloria, a fin de que los mundos no queden anulados y sean como si nunca hubieran existido, regresando a la nada y la nulidad en que estaban.

אבל בגילוי אלהותו ית' בעצמו ובכבודו לא שייך שום השפעה לא בגדר ממאל ולא בגדר סובב. ולכן נקרא אל עליון כלומר שהוא רם ונשא וגבוה מאד

Pero en la revelación de Su Divinidad, bendito sea, en Su esencia y en Su gloria, no cabe ningún flujo, ni en la categoría de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) ni en la categoría de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Por eso se lo llama “D'os Altísimo (El Elyon)”; es decir, Él es excelsamente elevado y encumbrado.

(וע' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] בפ"י אל עליון דפ"י שהוא בבחינת כתר שהוא עליון על כל האצילות ועמ"ש בשיר השירים בד"ה לסוסתי בפ"י כמראה אדם אדמה לעליון משא"כ עליון ממש הוא בחי' כי לא אדם הוא ע"ש).

(Véase Pardes, en Erchei HaKinuyim, sobre el significado de “El Elyon”, donde explica que corresponde al nivel de Kéter, que está por encima de todo Atzilut. Véase también lo escrito en Shir HaShirim, en el discurso que comienza “A mi yegua”, sobre el significado de “como la apariencia de un hombre” y “seré semejante (adameh) al Altísimo (Elyon)”; mientras que Elyon en sentido verdadero corresponde al nivel de “pues Él no es un hombre”; véase allí).

ומשם נמשך להיות לאדם בחי' צעקה בפנימית הלב למעלה מן הדעת שלא ליפרד מיחודו ואחדותו ית' ולהיות לכו בוער כרשפי אש שלהבת העולה מאליה

Y desde allí se genera en la persona el nivel de un clamor en la dimensión interior del corazón, por encima del conocimiento: no separarse de Su unidad y unicidad, bendito sea, y que su corazón arda como destellos de fuego, una llama que se eleva por sí sola.

ומעצמה בלי טעם ודעת להשתפך נפשו אל חיק אביה ולמסור נפשו באחד כי חלק ה' עמו וישראל עלו במחשבה בבחי' פנימית כו' כמ"ש במ"א.

y por sí misma, sin razón ni conocimiento, para que su alma se derrame en el seno de su Padre y entregue su alma en [la palabra] «Uno»; «porque la porción de Havaíá es Su pueblo», e Israel surgió en el pensamiento en el nivel interior, etc., como se explica en otro lugar.

13 וזהו לך אמר לבי בקשו פני פנימית הלב היינו ע"י את פניך הוי' אבקש כי מבחי' אחרי הוי' ילכו בחי' אחרי היינו זיו והארה מזה נמשך להיות כאריה ישאג

Y esto es [lo que significa]: “A Ti mi corazón ha dicho: ‘Busquen Mi rostro’”: la dimensión interior del corazón; es decir, por medio de “Tu rostro, Havaíá, buscaré”. Pues del nivel de “Tras Havaíá caminarán” —el nivel de “tras” se refiere a resplandor y luz— de allí se prolonga [el estado de] “como un león rugirá”,

שהוא הצעקה דחיצונית הלב ולהיות בקשו פני הצעקה שמפנימית הלב הוא הנמשך מבחי' את פניך הוי' אבקש שהוא הקב"ה בכבודו ובעצמו וכנ"ל.

que es el clamor de la dimensión exterior del corazón. Y [el llegar a ser] “Busquen Mi rostro”, el clamor de la dimensión interior del corazón, se prolonga del nivel de “Tu rostro, Havaíá, buscaré”, que es el Santo, bendito sea, en Su gloria y esencia, como se mencionó arriba.

והוא בחי' ובכל מאדך וזהו ממעמקים קראתיך ה' מעמקי הלב (ולכן אומרים מזמור זה בעשרת ימי תשובה)

Y este es el nivel de “y con toda tu fuerza (meodeja)”. Y esto es [lo que significa] “Desde las profundidades te he llamado, Havaíá”: desde las profundidades del corazón. (Por eso se recita este salmo durante los Diez Días de Teshuvá.)

כי ע"י תשובה עילאה מעומקא דליבא כי רע ומר עזבו את ה' וריחוקו מאור פניו ית' אשר נגעה עד הנפש ממש בקרש איש ולב עמוק.

Pues mediante la teshuvá superior, desde lo profundo del corazón —porque “malo y amargo” es que “han abandonado a Havaíá”, y por su alejamiento de la luz de Su rostro, bendito sea, que llega hasta el alma misma—, “en lo íntimo del hombre y en un corazón profundo”:

עיי' מעורר ג"כ למעלה להיות קראתיך ה' מהעלם אל הגילוי שיתגלה בחי' פנימיות מלכותו ית' por medio de esto también provoca arriba que haya “te he llamado, Havaíá”, de lo oculto a lo revelado, para que se revele el nivel de la dimensión interior de Su reinado, bendito sea.

(עיי' בד"ה שוש אשיש גבי וזהו תגל נפשי באלקי כו' להיות נגלה כבוד הדר מלכותו בחי' מלי' דא"ס כו' ומשם נמשך במלכות דאצילות כי ממלכות שבכתר נעשה כתר שבמלכות כמ"ש בד"ה יום טוב של ראש השנה שחל להיות בשבת ע"ש)

(Véase el discurso que comienza “Me alegraré grandemente”, en el pasaje “Y esto es [lo que significa] ‘Mi alma se regocijará en mi D'os’”, etc.: que se revele “el glorioso esplendor de Su reinado”, el nivel de Maljut del Infinito (Ein Sof), etc.; y desde allí se prolonga hacia Maljut de Atzilut, pues de la Maljut que está en Kéter llega a ser el Kéter que está en Maljut, como se explica en el discurso que comienza “El día festivo de Rosh Hashaná que cae en Shabat”; véase allí.)

עלינו וכמ"ש מרחוק ה' נראה לי (ועמ"ש בביאור ע"פ כי המצוה הזאת בפ"י ולא רחוקה היא וע' בזהר ויקרא דף כ' סע"ב [סוף עמוד ב] ובפ"י צו דל"ה סע"ב [סוף עמוד ב])

sobre nosotros; como está escrito: "Desde lejos Havaíá se me apareció". (Y véase lo escrito en la explicación del versículo "Pues este mandamiento", acerca del significado de "ni está lejos"; y véase Zohar, Vayikra, página 20b al final, y Parshat Tzav, página 35b al final.)

וזהו ענין זכרונות שלשון זכרון נופל על דבר שהוא רחוק לכך אומרים אתה זוכר מעשה עולם וכו' Y este es el sentido de Zicronot (Recuerdos), pues el término "recuerdo" se aplica a algo que está lejos. Por eso decimos: "Tú recuerdas las obras del mundo", etc.,

שהם רחוקים מאור פניו ית' ואנו מעוררים את זכרון האהבה פנימיות מעצמותיו ומהותו ית' על ידי השופר שהוא קול היוצא מפנימיות הלב כנ"ל:

pues están lejos de la luz de Su semblante, bendito sea; y despertamos el recuerdo del amor interior, que proviene de Su esencia y Su ser, bendito sea, por medio del shofar, que es una voz que brota de la dimensión interior del corazón, como se mencionó antes.

14 ד וזהו הללו יה הללו אל בקדשו הללוהו ברכיע עוזו הללוהו בגבורותיו הללוהו כרוב גודלו הללוהו בתקע שופר.

4. Y esto es [el significado de] "¡Alaben a Yah! Alaben a D'os (El) en Su santidad; alábenlo en el firmamento de Su fortaleza. Alábenlo por Sus actos poderosos; alábenlo conforme a la abundancia de Su grandeza. Alábenlo con el toque del shofar".

פ"י בקדשו בקדש העליון שהוא מרום וקדוש מובדל בבחינת לבדו מכל בחי' וגדר השפעה (וגם פירוש בקדשו היינו כענין מ"ש בד"ה כי כארץ תוציא צמחה בענין המלך הקדוש קדושתו למעלה מקדושתכם כו' וזהו בקדשו דייקא)

"En Su santidad" significa: en la santidad suprema, que es elevada y santa, separada, en el nivel de "Él solo", de todo nivel y categoría de flujo. (Además, el significado de "en Su santidad" es como lo escrito en el discurso que comienza "Pues así como la tierra hace brotar su fruto", acerca de "el Rey santo": "Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes", etc.; y esto explica por qué dice precisamente "en Su santidad".)

שהוא בחי' אש אוכלה ומאל עליון הנ"ל נשפע האור והחיות ע"י רקיע עוזו שהם המסכים רבים שמעלימים ומסתירים גילוי אלקותו ית' בהעלם אחר העלם

Este es el nivel de "un fuego consumidor". Y desde el "El Elyon" mencionado anteriormente fluyen la luz y la fuerza vital a través del "firmamento de Su fortaleza", es decir, los numerosos velos que ocultan y esconden la revelación de Su Divinidad, bendito sea, mediante un ocultamiento tras otro.

(עמ"ש בביאור ע"פ שמע ישראל בענין יהי רקיע כו' ויעש אלקים את הרקיע כו' ועיין עוד בזהר בראשית דף ל"ב ע"ב ובפ' ויגש דרי"א ע"א)

(Véase lo escrito en la explicación del versículo "Oye, Israel", acerca de "Que haya un firmamento", etc., y "Y D'os hizo el firmamento", etc.; véase también Zohar, Bereishis, página 32b, y Parshas Vayigash, página 211a.)

ובגבורותיו הן הם הצמצומים אשר אחר ההעלם והתלבשות אור א"ס ב"ה בכמה מיני לבושין ומדרגות שונות

Y "por Sus actos poderosos (ghevurot)" alude a las contracciones (tzimtzumim), por medio de las cuales, después del ocultamiento y de que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se invistiera en numerosas clases de vestiduras y distintos niveles,

אזי נשפע האור והחיות קו לקו זעיר שם זעיר שם כדי שיוכלו כל העולמות עליונים ותחתונים לקבל חיותם כו'

entonces la luz y la fuerza vital fluyen "línea por línea, un poco aquí, un poco allá", para que todos los mundos, superiores e inferiores, puedan recibir su fuerza vital, etc.

וכרוב גודלו פי' שאחר המסכים והצמצומים נתהוו ונאצלו ונבראו ריבוי רבבות עולמות לאין קץ ותכלית כמ"ש ועלמות אין מספר ובכל עולם אין מספר לגודליו ובגדוד אחד אלף אלפים כו'

Y "conforme a la abundancia de Su grandeza" significa que, después de los velos y las contracciones, llegaron a existir, fueron emanados y fueron creados innumerables mundos, sin fin ni límite, como está escrito: "y mundos (alamos) sin número"; y en cada mundo, sus huestes son innumerables, y en una sola hueste hay mil millares, etc.

(ולכן כתיב כרוב גודלו ולא כגודל גודלו שלשון רוב מורה שיש כמה מיני ריבוי התחלקות בבחי' גדולת התשפטות החיות בכמה מיניעולמות וכמ"ש בד"ה ענין ק"ש [קריאת שמע] בפ' ואתחנן)

(Por eso está escrito “conforme a la abundancia (rov) de Su grandeza”, y no “conforme a la grandeza de Su grandeza”; pues el término rov indica que hay muchas clases de multiplicidad y división en la grandeza de la expansión de la fuerza vital hacia muchas clases de mundos, como se explica en el discurso que comienza “El asunto de la lectura del Shemá”, en Parshas Va'eschanan.)

וכל זה הללוהו להמשיך בתקע שופר שהוא בחי' תשובה עילאה בחי' פנימיות נקודת הלב קול פשוט תקיעה כו' בלא התחלקות אותיות להיות בחינת דיבור כנ"ל.

Y todo esto, “alábenlo”, tiene por objeto atraer hacia abajo mediante “el toque del shofar”, que es el nivel de la teshuvá superior, el nivel de la dimensión interior (pnimiut) del punto del corazón: una voz simple, una tekia, etc., sin división en letras que la convierta en habla, como se mencionó antes.

משא"כ ע"י חיצוניות הלב שהיא צעקה הבאה מבחי' טעם ודעת היא באה לכלל דיבור והתחלקות האותיות כי מכאן השכל נחצבו האותיות כי אבא יסד ברתא כמ"ש בזהר.

En cambio, mediante la dimensión exterior (jitzoniut) del corazón —que es un clamor que proviene del nivel de la razón y el conocimiento—, este llega al ámbito del habla y a la división en letras; pues las letras fueron talladas a partir de la fuerza del intelecto, ya que “Aba fundó a la hija”, como se afirma en el Zohar.

(ועמ"ש מזה בד"ה תקעו בחדש שופר ויש לומר שכנגד ב' בחי' צעקה אלו ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] לא זו מחבבה עד שקראה בתי כו'. עד שקראה אמי.

(Y véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza “Toquen el shofar en la Luna Nueva”. Y puede decirse que, en correspondencia con estos dos niveles de clamor, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “No dejó de apreciarla hasta que la llamó ‘hija mía’”, etc., “hasta que la llamó ‘madre mía’”.

כי בחי' בתי היינו אבא יסד ברתא שהיא הצעקה הבאה מבחי' טעם ודעת. אבל הצעקה שמפנימית הלב נק' אמי שהיא למעלה מהשכל הנמשך בהמדות ועיין בזהר שמות) (ד"כ ע"א) ובפרדס ערך צעקה:

Pues el nivel de “hija mía” es “Aba fundó a la hija”, que es el clamor que proviene del nivel de la razón y el conocimiento. Pero el clamor que proviene de la dimensión interior del corazón se llama “madre mía”, pues está por encima del intelecto que se extiende dentro de los atributos emocionales (midot). Véase también Zohar, Shemos (página 20a), y Pardes, bajo la entrada “Clamor”).

15 ה אך הדבר הגורם ההמשכה מבחי' אש אוכלה בחי' קדשו ובחי' אל עליון ולהיות ישראל עלו במחשבה וחלק ה' עמו שיוכלו לעורר התגלות פנימיות מלכותו ית' מעצמותו ומהותו כנ"ל הנה הוא להיות אין מלך בלא עם.

5. Pero aquello que provoca la atracción desde el nivel de “fuego consumidor”, el nivel de “Su santidad” y el nivel de “El Elyón”, y [provoca] que “Israel ascendió en el pensamiento” y que “la porción de Havaíá es Su pueblo”, de modo que puedan suscitar la revelación de la dimensión interior de Su Reinado, bendito sea, desde Su esencia y Su ser, como se mencionó antes, es [el principio del] que “no hay rey sin pueblo”.

(ועמ"ש בד"ה שובה ישראל עד גבי והנה תכלית המכוון הוא מ"ש כו' למען תורא כו' ע"ש).

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Retorna, Israel, hasta”, en el pasaje “Ahora bien, el propósito último es lo que está escrito”, etc., “para que seas temido”, etc.; véase allí.)

פירוש שהם נקראו במדרגות עמו שהם אנשים כמותו. ומתייחסים אליו בערך מה רק שהם הפחותים שבמדרגות והוא גבוה מעליהם ולכן נקרא מלך עליהם.

Es decir, son llamados, en cuanto a su rango, “su pueblo”, pues son personas como él y guardan cierta relación con él; solo que ocupan el rango más bajo y él está muy por encima de ellos. Por eso se lo llama rey sobre ellos.

משא"כ לגבי קוב"ה [קודשא בריך הוא] בעצמו ובכבודו אין ערוך אליו וכמשל אלו נאמר שמלך על עצים ואבנים שאינם מן המין והסוג שיתייחס ותפול עליהם שם המלך להיות מלכותו נקרא עליהם.

En cambio, respecto del Santo, bendito sea, en Su esencia y gloria, no hay comparación con Él. Es como en la analogía de decir que alguien es rey sobre árboles y piedras, que no pertenecen a la especie ni a la categoría con las que el título de “rey” podría relacionarse y aplicarse, de modo que pudiera decirse que su reinado se ejerce sobre ellos.

אבל הוא הברית אשר כרת ה' עמנו כמו במשל הנ"ל שעושה מצד הברית וההתקשרות אשר הכריח את עצמו להיות לו לאוהב נאמן אף שעל פי השכל אינו כדאי לו.

Pero esto se debe al pacto que Havaíá estableció con nosotros, como en la analogía mencionada antes: alguien actúa en virtud del pacto y del vínculo por el que se obligó a sí mismo a ser un amigo fiel del otro, aunque, según el intelecto, este no lo merezca.

כך הנה עשה ה' לנו שהכריח את עצמו כביכול לקשר נפשותינו בו ית' להיות ישראל עלו במחשבה ושיתגלה אור פנימיות מלכותו עלינו

Así también Havaia ha hecho con nosotros: se obligó a Sí mismo, por así decirlo, a vincular nuestras almas con Él, bendito sea, para que “Israel ascendiera en el pensamiento” y para que la luz de la dimensión interior de Su Reinado se revelara sobre nosotros.

וזהו לעברך בברית עד" שכתוב עד יעבור עמך ה' דהיינו לעבור ממדרגה למדרגה ממטה למעלה מאהבה שלמטה מן הדעת עד אהבה העליונה שלמעלה מן הדעת

Y esto es [lo que significa] “para hacerte entrar en el pacto”, de acuerdo con lo escrito: “hasta que pase Tu pueblo, Havaia”; es decir, pasar de un nivel a otro, de abajo hacia arriba, del amor que está por debajo del conocimiento al amor supremo que está por encima del conocimiento,

שהיא רק בחינת ברית אשר כרת ה' למען הקים אותך היום לו לעם פי" כי אין מלך בלא עם
que no es sino el nivel del pacto que Havaia estableció “para elevarte hoy y hacerte Su pueblo”. Es decir: “no hay rey sin pueblo”,

וצריך לכריתות ברית להקים ולרומם אותך כדי שתהיה בבחי' עם להיות ישראל עלו עד בחי' מחשבה העליונה

Y es necesario establecer un pacto para elevarte y exaltarte, de modo que estés en el nivel de “un pueblo” y que Israel ascienda al nivel del pensamiento supremo;

והוא ית' השפיל את עצמו כביכול להיות לך לאלהים ובזו הבחינה הוא הקישור והיחוד בינו ית' ובין ישראל עם קרובו

y Él, bendito sea, Se rebajó, por así decirlo, “para ser tu D'os”. Y en este aspecto reside el vínculo y la unidad entre Él, bendito sea, e Israel, “el pueblo cercano a Él”.

(ועמ"ש מזה בביאור ע"פ כי כארץ תוציא צמחה ע"ש. ועמ"ש בפסוק שיר השירים בפ"י אשר לשלמה ומ"ש ס"פ בראשית בד"ה צאינה וראינה בפ"י במלך שלמה).

(Y véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo “Pues la tierra hace brotar su crecimiento”; véase allí. Y véase lo escrito sobre el versículo “El Cantar de los Cantares”, acerca del significado de “que es de Shlomo”, y lo escrito al final de Parshat Bereshit, en el discurso que comienza “Salgan y vean”, acerca del significado de “el rey Shlomo”).

אך הנה כתיב משפט לאלקי יעקב שיש משפט למעלה מי יזכה להיות במדרגה זו להיות גילוי אלהותו עליו ושיתקשר נפשו בקשר אמיץ וחזק בה'

Pero está escrito: “un juicio del D'os de Yaakov”, pues arriba hay un juicio [acerca de] quién merecerá alcanzar este nivel: que la revelación de Su Divinidad esté sobre él y que su alma esté ligada a D'os con un vínculo firme y fuerte.

לכן צריך לעורר זה בראש השנה תחלת מעשיך ואז הוא בחי' ויהי בישורון מלך (וכמ"ש במ"א שבחי' ישורון זהו בחי' גבוה מאד וע' בזהר שמות)

Por eso es necesario despertar esto en Rosh HaShaná, “el comienzo de Tus obras”; entonces se alcanza el nivel de “Y Él fue Rey en Yeshurún”. (Y como se explica en otro lugar, el nivel de Yeshurún es un nivel muy elevado; véase también el Zohar, Shemot,

(דף ט"ז ע"ב) ובפ' אחרי (דסי"א סע"ב [סוף עמוד ב]) וגם ישורון מלשון שיר שהוא מבחי' עגולים שנמשך מבחי' סוכ"ע ואפשר דהיינו בחי' הנשמות כמו שעלו במחשבה כו'

página 16b, y Parshat Ajarei, página 61b al final.) Además, Yeshurún deriva de la palabra shir, “canto”, que corresponde al nivel de los círculos (igulim), que se extiende del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); y quizá este sea el nivel de las almas tal como surgieron en el pensamiento, etc.

וזהו אמרו לפני מלכיות כדי שתשמליכוני עליכם שתוכלו להמליכו מפנימיות מלכותו ית' ויתעלה ויעלה זכרונכם לפניו לטובה שיזכור ויעורר בחי' הברית והקשר שישראל עלו במחשבה וגם כי עתה רחק ממנו בעונינו ועונותיכם מבדילין כו'.

Y esto es lo que significa: “Digan ante Mí Maljuyot, para que Me hagan Rey sobre ustedes”: que puedan hacerlo Rey desde la dimensión interior de Su Reinado, bendito y exaltado sea; y “que su recuerdo ascienda ante Él para bien”: que Él recuerde y despierte el nivel del pacto y el vínculo, que Israel surgió en el pensamiento, aunque ahora se ha alejado de nosotros a causa de nuestras iniquidades y “sus iniquidades separan”, etc.

מ"מ ע"י אתערותא דלתתא אתערותא דלעילא וכמה בשופר דהיינו ע"י פנימיות הלב כנ"ל לעורר מעומקא דליבא להתחרט בעקירת הרצון מנקודה אמיתית שבלב כו' ואזי יתגלה כו' כנ"ל:

Sin embargo, por medio de un despertar desde abajo [viene] un despertar desde arriba. "¿Y por medio de qué? Por medio del shofar": es decir, por medio de la dimensión interior del corazón, como se mencionó arriba, para despertar [a uno mismo] desde las profundidades del corazón a arrepentirse, arrancando la voluntad de su raíz del punto verdadero que hay en el corazón, etc.; entonces se revelará, etc., como se mencionó arriba.

16 ו זהו ושקל בפלס הרים וגבעות במאזנים כי הנה הרים וגבעות הם בחי' ומדריגות האהבה כי ב' בחינות הם הרים וגבעות הם במדריגתן למטה מבחי' הרים

6. Y esto es [lo que significa] "Él pesó las montañas con una balanza de brazo (peles), y las colinas con una balanza". Pues las montañas y las colinas son niveles y grados de amor; hay dos niveles: montañas y colinas. Las colinas, por su nivel, están por debajo del nivel de las montañas,

כי גבעות אינן אמהן שמקבלין מן ההרים והוא בחי' אהבה בחיצוניות הלב הנלקח מטעם ודעת והתכונות בגדולת ה'

pues "las colinas son las Madres", que reciben de las montañas. Este es el nivel del amor en la dimensión exterior del corazón, que proviene de la razón, el conocimiento y la contemplación de la grandeza de D'os,

כי רב הוא והנה כדי לזכך נפשו להאירה באור אהבה זו צריך להמשיך עליו אור תורה ומצות
cuán grande es Él. Ahora bien, para refinar el alma e iluminarla con la luz de este amor, es necesario atraer sobre uno mismo la luz de la Torá y las mitzvot.

כי רמ"ח פיקודין הם רמ"ח אברים דמלכא והם בחי' אברים החיצונים ותורה היא בבחי' אברים הפנימים

Pues "las 248 mitzvot son los 248 miembros del Rey"; ellas corresponden al nivel de los miembros exteriores, mientras que la Torá corresponde al nivel de los órganos interiores.

ולכן ת"ת [תלמוד תורה] כנגד כולם שחיות הנפש תלוי יותר באברים הפנימים שנקיבתן במשהו והם הם כמשל כף מאזנים ששוקלין בכף זו ונותנים משא בכף השניה להכריע כך ע"י משא התורה והמצות מכריע כף האהבה להאיר על נפשו

Por eso, "el estudio de la Torá equivale a todas ellas", pues la vida del alma depende más de los órganos interiores, cuya perforación [es fatal] incluso en una medida mínima. Y son como la imagen de los platillos de una balanza: se pesa en un platillo y se coloca una pesa en el segundo para inclinar [la balanza]; así, mediante el peso de la Torá y las mitzvot, se inclina el platillo del amor, para que ilumine el alma.

(וכמ"ש במ"א שזהו ענין מחצית השקל ומ"ש ע"ז ברע"מ [ברע"א מהימנא] אבנא למשקל בה דא י' ועמ"ש בד"ה השמים כסאי בענין והארץ הדום רגלי ועמ"ש בד"ה רני ושמחי בפ"י מאזני צדק)

(Y como se explica en otro lugar, este es el significado del medio shekel, y de lo que dice al respecto el Raaya Mehemna: "Una piedra para pesar con ella: esta es la yud". Véase también lo escrito en el discurso que comienza "Los cielos son Mi trono", acerca de "y la tierra es el estrado de Mis pies"; y véase lo escrito en el discurso que comienza "Canta y alégrate", sobre el significado de "balanzas justas".)

אבל כחי ומדרגות הרים הם בחינת הרים הגבוהים שהיא כחי האהבה שלמעלה מן הטעם ודעת

Pero los niveles y grados de las montañas corresponden al nivel de "las montañas elevadas", es decir, el amor que está por encima de la razón y el conocimiento,

שהיא למעלה מבחי' תורה ומצות דאורייתא מחכמה נפקת וא"א להגיע אליה ע"י תורה ומצות כ"א ע"י תשובה מעומקא דליבא שלמעלה מן הדעת מחמת ריחוקו מאור פניו ית' שאז מרחוק דוקא ה' נראה לי כנ"ל.

que está por encima del nivel de la Torá y las mitzvot, pues "la Torá proviene de Jojmá"; y es imposible alcanzarlo por medio de la Torá y las mitzvot, sino únicamente mediante la teshuvá desde lo profundo del corazón, que está por encima del conocimiento, a causa de la distancia de uno respecto de la luz de Su semblante, bendito sea. Pues entonces, precisamente "desde lejos", "Havaia se me apareció", como se mencionó anteriormente.

וזהו ענין פלס פי' שהוא המשקל של עץ ארוך ורצועות תלוין בראשו (שקורין בעזמין) ששם שוקלין את הדבר הניתן בו ואריכות וכובד העץ ומרחקו הוא המכריעו.

Y este es el significado de peles: es un instrumento de pesar hecho de una [viga de] madera larga, con correas que cuelgan de su extremo (llamado bezmen), sobre el cual se pesa el objeto que se coloca allí; lo que lo inclina es la longitud y el peso de la madera, así como la distancia.

וכך ע"י המרירות שבנפשו על ריחוקו מאת ה' אשר רחק ממנו בתכלית וע"י עקירת הרצון ממה שהיה תקוע בו בתחלה הוא מעורר את האהבה רבה העליונה שלמעלה מן הדעת.

Del mismo modo, mediante la amargura que siente el alma por su distancia de D'os, de Quien se ha alejado por completo, y mediante el desarraigo de la voluntad de aquello en lo que estaba afe-rrada al principio, se despierta el gran amor supremo (ahavá rabá), que está por encima del conocimiento.

(ובזהר נזכר ענין ושקל בפלס כו' ס"פ תרומה) (דקע"ה סע"ב [סוף עמוד ב]). ובמאורי אור פי' פלס הוא בינה הובא בספר עה"כ [ערכי הכינויים] ויש לכוונו

(Y en el Zohar se menciona el tema de "Y pesó con una balanza romana", etc., al final de Terumá, página 175b, al final.) Y en Me'orei Or se explica que peles es Biná, como se cita en el libro Erchei HaKinuyim; y esto puede armonizarse

עם מש"כ [מה שכתוב] ע"פ מ"ש בפרדס ש"ח פ"א שהבינה נקרא תשובה כי שם עיקר תליית הסליחה והכפרה בכח כתר עליון השופע עליה.

con lo escrito [aquí], de acuerdo con lo que se afirma en el Pardes, Puerta 8, capítulo 1: que Biná se llama teshuvá, pues allí dependen principalmente el perdón y la expiación, por el poder del Kéter supremo que fluye sobre ella.

וע' בזהר ויקרא (דט"ז א') ועמ"ש בפ' פינחס בד"ה צו את בניי [בני ישראל] מענין התשובה גבי ובכח התשובה שהיא הארה מבחי' סוכ"ע כו'

Y véase el Zohar, Vayikrá, página 16a. Y véase lo escrito en Parashat Pinjás, en el discurso que comienza "Ordena a los hijos de Israel", sobre el tema de la teshuvá, en [el pasaje] "Y mediante el poder de la teshuvá, que es una iluminación del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin)", etc.;

ע"ש והמשכה זו היא ע"י המרירות מהריחוק וע' בד"ה כי המצוה הזאת גבי וזהו אנכי אנכי הוא כו' והכח הזה שיש בתשובה כו' ע"ש.

véase allí; y esta afluencia se produce mediante la amargura por la distancia. Y véase el discurso que comienza “Pues este mandamiento”, en [el pasaje] “Y este es [el significado de] ‘Yo, Yo soy Él’”, etc., [y] “Y este poder que hay en la teshuvá”, etc.; véase allí.

17 ומכ"ז [ומכל זה] יובן ענין הפלס שהמרירות מהריחוק זהו בחינת נעוץ סופן בתחלתו וע"ז ממשיך האהבה רבה העליונה.

De todo esto se entenderá el concepto de la balanza (peles): la amargura por la lejanía corresponde al nivel de “su final está incrustado en su principio”, y por medio de esto se atrae la gran amor supremo.

וזהו הרים הגבוהים ליעלים פ"י שבח"י הרים הגבוהים נמשך למטה ע"י יעלים שהוא בח"י קול השופר כי שופר של ראש השנה של יעל פשוט שהוא בחינת תשובה מעומק הלב כנ"ל.

Y esto es [el significado de] “Las altas montañas son para las cabras monteses (yeelim)”: es decir, el nivel de las altas montañas se atrae hacia abajo por medio de los yeelim, que corresponden al nivel de la voz del shofar; pues “el shofar de Rosh HaShaná es el cuerno recto de una cabra montés (yael)”, que corresponde al nivel de la teshuvá desde lo profundo del corazón, como se mencionó antes.

18 ולשון יעל הוא לשון עלייה שמעלה את האדם לבחינת ומדריגת האהבה שלמעלה מן הדעת ופשוט דכל מאי דפשיט ליב"י [ליביה] טפי עדיף

Y la palabra ya'el proviene del término aliyá (ascenso), pues eleva a la persona al nivel y grado del amor que está por encima del conocimiento. Y “recto” (pashut): pues “cuanto más se extiende (pashit) el corazón de una persona, mejor es”,

דהיינו לפשוט את האהבה מהתלבשותה בגוף להיות צועק לבו בקרבו למסור נפשו להד ולהתכלל באחד.

es decir, despojar (lifshot) al amor de su revestimiento en el cuerpo, de modo que su corazón clame en su interior, para entregar su alma a D'os y quedar incluido en el Uno.

19 וזהו וכאשר נשבע לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב שהם בחיי הרים הגבוהים כי בעבר הנהר ישבו אבותיכם.

Y este es [el significado de] “y como juró a tus padres, a Avraham, a Yitzjak y a Yaakov”, quienes corresponden al nivel de “las altas montañas”; pues “sus padres habitaron más allá del río”.

ונהר הוא היוצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד כו' שהוא בחיי המשכת אור א"ס ב"ה להיות שם השגת הנבראים כו' כמ"ש במ"א

Y el río es el que “sale de Edén para regar el jardín, y desde allí se divide”, etc.; esto corresponde al nivel de la extensión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para que allí los seres creados puedan comprender, etc., como se explica en otro lugar.

אבל מעבר הנהר הוא למעלה מן הדעת בחינת הרים הגבוהים שם הוא שרש בחיי ומדריגות

Pero más allá del río está por encima del conocimiento, el nivel de las altas montañas; allí está la raíz de los niveles y grados

האבות ומשם היתה השבועה והכריתת ברית להיות לך לאלהים בבחי' פנימית כנ"ל (ועמ"ש בד"ה ביום השמיני עצרת בפ"י אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם):

de los Patriarcas. Y de allí provinieron el juramento y la concertación del pacto, “para ser tu D'os”, en el nivel interior, como se mencionó arriba. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza “En el octavo día, una asamblea solemne”, sobre el significado de “que juraste a nuestros padres desde los días de antaño”).

20 קיצור. (א) פ"י נצבים כולכם ע"ד בהתאסף כו' יחד כו' להיות לאחדים מבלי ימצא האדם ראש וסוף: (ב) והיינו כדי לעברך בברית.

Resumen. (a) El sentido de “ustedes están de pie, todos ustedes” es semejante a “cuando [los jefes del pueblo] se reunieron”, etc., “juntos”, etc.: llegar a ser uno, de modo que no se encuentre a ninguna persona como cabeza ni como final. (b) Y esto es para “que pases al pacto”.

דהיינו כאלו נעשה לאחדים ועד"ז נאמר כי חלק ה' עמו וע"ז נאמר הנה אנכי כורת ברית וגו':

Es decir, como si se hubieran vuelto uno; y en este sentido se dice: “porque la porción de Havaiá es Su pueblo”; y de esto se dice: “He aquí, hago un pacto”, etc.

(ג) וזהו ענין מלכיות וזכרונות שבר"ה [שבראש השנה] לעורר התגלות מלכותו ית' עלינו ע"י זכרון הברית. ובמה בשופר.

(c) Y este es el sentido de Maljuyot y Zijronot en Rosh HaShaná: despertar la revelación de Su reinado, bendito sea, sobre nosotros, mediante el recuerdo del pacto. "¿Y por medio de qué? Por medio del shofar".

שהוא בחי' תשובה עילאה בקשו פני פנימית הלב. ונמשך ע"י את פניך ה' אבקש.

Este es el nivel de la teshuvá superior: "Busquen Mi rostro", la dimensión interior del corazón. Y se atrae mediante "Tu rostro, Havaíá, buscaré".

כי מבחינת אחרי ה' ילכו בחי' זיו והארה נמשך להיות כאריה שבמרכבה ישאג שנק' עדיין צעקה מחיצוניות הלב.

Pues del nivel de "Tras Havaíá caminarán", el nivel de resplandor y luz, se llega a ser como el león de la Carroza: "rugirá"; esto todavía se llama un clamor de la dimensión exterior del corazón.

אבל הקב"ה בכבודו ובעצמו הוא רם ומתנשא מימות עולם. וזהו ענין אש אוכלה הוא. וזהו ענין פניך הוי'.

Pero el Santo, bendito sea, en Su gloria y en Su esencia, es exaltado y elevado por encima de los días del mundo. Y este es el sentido de "Él es un fuego consumidor". Y este es el sentido de "Tu rostro, Havaíá".

ומזה נמשך הצעקה מפנימית הלב. ועי"ז מעורר למעלה גילוי פנימית מלכותו ית' עלינו. וזהו ענין זכרונות זכרון האהבה פנימית מעצמותו ומהותו ית':

Y de esto se atrae el clamor de la dimensión interior del corazón. Mediante esto se despierta arriba la revelación de la dimensión interior de Su reinado, bendito sea, sobre nosotros. Y este es el sentido de Zijronot: el recuerdo del amor interior, que proviene de Su esencia y Su ser, bendito sea.

(ד) וזהו ענין הללו אל בקדשו כו' עד בתקע שופר: (ה) וכ"ז [וכל זה] הוא למען הקים אותך היום לו לעם

(d) Y este es el sentido de "Alaben a El en Su santidad", etc., hasta "con el toque del shofar". (e) Y todo esto es "para establecerte hoy como pueblo Suyo".

כי אין מלך בלא עם. ובזו הבחינה הוא הקישור והיחוד והברית אשר כרת ה' עמנו.

pues «no hay rey sin pueblo». Y en este aspecto reside el vínculo, la unidad y el pacto que Havaíá estableció con nosotros.

אך כתיב משפט לאלהי יעקב. וצריך לעורר זה ברי"ה [בראש השנה]. וזהו ענין אמרו לפני מלכיות וזכרונות ושופרות:

Pero está escrito: «un juicio para el D'os de Yaakov»; y es preciso despertar esto en Rosh HaShaná. Este es el significado de «Digan ante Mí Maljuiot, Zijronot y Shofarot».

(ו) וזהו ענין וכאשר נשבע לאבותיך כי בעבר הנהר יוצא מעדן ישבו אבותיכם והוא בחי' לעברך בברית עד יעבור עמך כו'

(f) Y este es el significado de «y como juró a tus padres»: pues «más allá del río» que sale del Edén «habitaron tus padres»; y este es el nivel de «para que entres en el pacto», «hasta que pase Tu pueblo», etc.

ונקי' הרים הגבוהים ליעלים ועד"ז שופר של רי"ה [ראש השנה] של יעל פשוט וע"ז נאמר ושקל בפלס הרים כו':

Y se los llama «los montes altos, para las cabras monteses»; y en esta línea, «el shofar de Rosh HaShaná es el cuerno recto de una cabra montés». Sobre esto se dice: «Y pesó los montes con una balanza», etc.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/nitzavim/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak